

**CURSO DE INICIACIÓN A LA DOCENCIA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
(CIDELE)  
ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO Y EL USO DEL DICCIONARIO  
NARCISO CONTRERAS**

0. Guión del curso.

**[DIAPOSITIVA 2]**

Parte I. El léxico en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE

I.1 La competencia léxica

I.2. Cantidad, alcance y control del léxico

Parte II. El diccionario

II.1. Tipologías de diccionarios

II.2. Los Diccionarios Monolingües de Aprendizaje (DMA)

II.3. Indicadores de evaluación del diccionario

Parte III. Trabajar el léxico con el diccionario

---

Parte I. El léxico en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE

(“HABLE ESPAÑOL EN DOS SEMANAS CON MIL PALABRAS”)

**[DIAPOSITIVA 3]**

¿Cuál es su opinión sobre estas ideas? Coméntela con sus compañeros:

- a) Aprender vocabulario es la parte esencial del aprendizaje de una lengua
- b) Para expresarse en una lengua extranjera es necesario poseer un vocabulario muy extenso
- c) La comparación con la lengua materna u otras lenguas conocidas ayuda a retener vocabulario
- d) La mejor manera de aprender vocabulario es traducir las palabras a la lengua materna
- e) El diccionario es un instrumento esencial para el aprendizaje del vocabulario
- f) ¿El alumno debe aprender todas las palabras que salen en clase?
- g) ¿El profesor ha de enseñarlas todas?
- h) ¿Ha de conocer el alumno todas las acepciones de las palabras nuevas?
- i) ¿Cuántas palabras nuevas puede aprender o memorizar por clase?

#### [DIAPOSITIVA 4]

“SI QUIERES OLVIDAR ALGO, PONLO EN UNA LISTA”

#### [DIAPOSITIVA 5]

Una anécdota curiosa es la que procede del estudio que realizó Paul Nation en colaboración con otros autores a finales de los setenta: después de leer la novela *La naranja mecánica*, se hizo un test a algunos lectores sobre el “nadsat”, un idioma inventado en esa obra y al que, en principio, ninguno de ellos había prestado atención especial durante la lectura. Los resultados fueron impresionantes: la mayoría de los entrevistados había aprendido unas 70 palabras de las 241 que tenía ese idioma. De este experimento se desprende que se adquiere léxico a pesar de que no esté dirigida la atención del lector a comprender esas palabras nuevas.

#### [DIAPOSITIVA 6]

El simple acto de aprender una palabra merece toda nuestra atención. W.V.O. Quine nos pide que imaginemos a un lingüista que está estudiando una tribu recién descubierta. Cuando ven pasar un conejo y un nativo grita “¡Gavagai!”, ¿qué es lo que el lingüista debe entender por *gavagai*? (o un alumno extranjero aprendiendo con el método comunicativo). En términos estrictamente lógicos, no tiene por qué significar ‘conejo’. Puede referirse a un conejo en particular, a un objeto peludo, a cualquier mamífero o bien puede significar ‘conejo que corre’, ‘cosa que corre’, ‘conejo más el suelo sobre el que corre’, o ‘correr’ en general. Asimismo, podría significar ‘animal que deja huellas’, o ‘hábitat de pulgas’, o ‘posible ingrediente de apetitoso guiso’ o ‘poseedor de al menos una pata de conejo’, o ‘cualquier cosa que sea o bien o un conejo o bien un Renault’, ‘colección de pedazos de un conejo unidos’, ‘¡Ojo!, ahí pasa una conejidad!’, o ‘algo conejea por aquí’.

#### [DIAPOSITIVA 7]

El problema es el mismo cuando el niño hace las veces de lingüista y sus padres, de nativos de una tribu desconocida. El niño debe intuir de algún modo el significado correcto de una palabra y evitar la inmensa cantidad de posibles alternativas que siendo lógicamente impecables son empíricamente inadecuadas. La cuestión es cómo conseguir a partir de la observación de un conjunto finito de sucesos hacer generalizaciones correctas: observación-hipótesis-experimentación.

### 1.1. La competencia léxica

El Marco de Referencia Europeo (caps. 4, 5 y 6), al establecer qué tienen que aprender o adquirir los alumnos de lenguas (L1, L2, LE), indica de forma explícita que el objetivo de la enseñanza-aprendizaje, además de atender a las competencias generales de los usuarios ejercitadas en el curso de su experiencia previa, ha de lograr el desarrollo de la competencia lingüística comunicativa, la cual comprende las competencias lingüísticas, las sociolingüísticas y las pragmáticas, y cada una de estas competencias integra, a su vez, conocimientos para satisfacer las necesidades comunicativas (*knowledges about*), destrezas y habilidades para conseguirlo (*knowledges how to*), así como las estrategias necesarias para poner en práctica todo lo anterior (*strategies*).

Así pues, la (sub)competencia léxica no solo se refiere a los conocimientos y destrezas (formación de palabras, precisión léxica, relaciones semánticas,...) sino también a la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos en el lexicón (redes asociativas) y a su accesibilidad (activación, evocación y disponibilidad).

En los últimos años es palmaria la reivindicación de la importancia del vocabulario en la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua, consecuencia de una mayor comprensión de la naturaleza del léxico, motivada tanto por el análisis de su uso real como por su potencial contribución a la pedagogía de las lenguas. Las aportaciones de varios estudios e investigaciones nos permiten situar epistemológicamente la enseñanza-aprendizaje del vocabulario en el contexto general del aprendizaje, teniendo en cuenta que:

- El léxico de una lengua no se puede enseñar en su totalidad.
- El vocabulario abarca toda la realidad psicosocial. Su valor es esencial puesto que es el elemento mínimo del lenguaje (función simbólica o representativa) y es necesario para comunicarnos (función expresiva y comunicativa).

### 1.2. Cantidad, alcance y control del léxico

Referente a la cantidad conviene distinguir, en primer lugar, entre *léxico* y *vocabulario* y, posteriormente, entre número de unidades léxicas y tipos de unidades léxicas.

*Léxico* hace referencia al sistema de palabras que componen una lengua, mientras que cuando esas unidades virtuales de la lengua se actualizan en el discurso del hablante reciben el nombre de *vocablos* y el conjunto de los mismos los llamamos *vocabulario*. *Vocabulario* es, pues, la actualización en el tiempo de una serie de vocablos que constituyen la “potencia” del léxico de un individuo. Vocabulario como el conjunto de

unidades léxicas que el hablante actualiza en el discurso, y léxico del español como el conjunto de unidades léxicas de la lengua y que suponen la entrada para la ampliación de la competencia comunicativa en dicha lengua.

Pero ¿cuántas unidades léxicas comprende (o debe comprender) ese vocabulario mínimo adecuado desde el punto de vista productivo? y ¿qué clase de unidades léxicas han de seleccionarse?

A la primera pregunta, una respuesta aproximativa sería que entre 600 y 800 en el nivel inicial, entre 800 y 1000 en el nivel intermedio, entre 1000 y 1500 en el nivel avanzado y entre 1500 y 2000 en el nivel superior; el conjunto supone unas cuatro o cinco mil unidades léxicas que son las habituales de un hablante nativo culto. A la segunda cuestión respondemos que ha de seleccionarse un número efectivo y equilibrado de sustantivo, adjetivos, verbos, adverbios y expresiones hechas que faciliten no solo el uso puntual —comprensión y producción—, sino también la retención —almacenamiento y disponibilidad—.

Si profundizamos en la primera cuestión, hemos de atender a varios tipos de vocabulario:

### [DIAPOSITIVA 8]

**-Léxico (vocabulario) frecuente:** se basa en el número de veces que se repiten los vocablos en la medición o cuantificación de un corpus. Este léxico es el más destacable en la lengua y dichas palabras ocupan los lugares más altos en los diccionarios de frecuencias.

Los hablantes elaboramos nuestros mensajes con un número muy limitado de vocablos, demostración más de la tendencia a una cierta economía de esfuerzo lingüístico que afecta de forma evidente al nivel léxico, incluso ese número relativamente bajo de palabras que utilizan los hablantes podría indicar cierta pobreza léxica en general.

Los listados de frecuencia léxica nos permiten observar un modelo de círculos concéntricos, donde hay un núcleo elemental que aparece en todo intercambio comunicativo y que está formado por una serie de elementos gramaticales de gran uso, básicos en la actuación lingüística.

### [ENTER]

**ACTIVIDAD.** Escribe las 15 palabras que te parezcan más frecuentes en español. Ahora compáralas con las de tu compañero.

[corpus Vox-Biblograf de más de 10 millones de ocurrencias: de, la, que, el, en, y, a, los, se, del, las, un, por, no, una]

Los autores dicen que las palabras que se emplean de una manera constante son en torno a un millar: las utilizan todos los hablantes y se sirven de ellas constantemente. Su frecuencia de uso y su distribución es enorme, y sirven para expresar las nociones generales. En español las 100 palabras más frecuentes representan más del 30% del material léxico que constituye cualquier texto; con las 1000 más frecuentes se llega a más del 50% de todo texto; con las primeras 5000 se alcanza más del 90%.

[ENTER]

**-Léxico (vocabulario) usual – básico:** será el conjunto de vocablos habitualmente utilizados en las situaciones de comunicación (orales y escritas) de la vida cotidiana. El léxico básico es el que abarca los vocablos más usuales de una comunidad y que se caracterizan por un alto grado de estabilidad —permanencia— que les permite aparecer con mucha frecuencia y en todo tipo de discursos, independientemente de la temática que se trate.

Los estudios que se han hecho sobre este léxico usual han demostrado que para el español lo constituyen unos 5000 términos agrupados en rangos: prensa, manuales escolares, literatura, libros de humanidades...

[ENTER]

**-Léxico disponible:** es el que un hablante puede utilizar inmediatamente según las necesidades derivadas de la producción lingüística, es decir, el conjunto de unidades léxicas de contenidos semántico concreto que sólo se actualiza si lo permite el tema del discurso. Son las palabras que acuden en primer lugar a la memoria, las más frecuentes e inmediatas al hablar de un tema determinado.

[ENTER]

ACTIVIDAD. Enumera todas las partes del cuerpo humano que recuerdes.

[ENTER]

**-Léxico fundamental:** es una tradición en lingüística hispánica hablar del léxico fundamental de una lengua como aquel que está formado por el léxico básico y el léxico disponible. De lo dicho anteriormente se deduce que mientras los léxicos básicos ofrecen una proporción real del uso de las diferentes clases de palabras, la disponibilidad léxica señala el vocabulario concreto que el hablante podría utilizar en un contexto comunicativo dado.

Es decir, los léxicos básicos recogen las clases de palabras más estables en la lengua mientras que los disponibles muestran las palabras más inestables. Son por tanto criterios complementarios.

### **[DIAPOSITIVA 9]**

En cuanto a las tipologías de unidades léxicas, de acuerdo con las orientaciones del Consejo de Europa, la competencia léxica agrupa:

#### I) Elementos léxicos:

a) Vocabulario abierto o clases abiertas de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) y conjuntos léxicos cerrados (días de la semana, meses del año, pesos y medidas, etc.).

#### b) Expresiones hechas:

-Fórmulas de interacción social y de cortesía (apertura y cierre de la conversación, fórmulas expresivas —disculpa, agradecimiento...—, fórmulas rituales —saludos, presentaciones, despedidas—, interjecciones...).

-Unidades fraseológicas: colocaciones (“fuente fidedigna”, “contraer matrimonio”), locuciones idiomáticas en sus diferentes tipos: nominales (“mosquita muerta”), adjetivas (“de pelo en pecho”), verbales (“lavarse las manos”), adverbiales (“sin ton ni son”), prepositivas (“por medio de”)..., así como las paremias.

-Otras expresiones idiomáticas: clichés (metáforas lexicalizadas “el astro de la noche”), comparaciones fijadas (“ciego como un topo”), muletillas (“de eso nada, monada”).

-Otras combinaciones formadas por palabras que se utilizan juntas frecuentemente: verbos con régimen preposicional (“avergonzarse de...”, “atreverse a...”)...

II) Elementos gramaticales: vocabulario cerrado o clases de palabras cerradas como los artículos, demostrativos, posesivos, pronombres, preposiciones...

Referido a la organización temática, no todos los estudios relacionados con el léxico establecen los mismos temas. De acuerdo con las orientaciones del Consejo de Europa, el M.E.C. y el Instituto Cervantes han establecido para la obtención de los D.E.L.E. los siguientes temas o tópicos, que son el foco de atención para diversas situaciones comunicativas en diferentes escenarios:

### **[DIAPOSITIVAS 10, 11, 12]**

01. Identificación personal: nombre y apellidos, dirección, número de teléfono, sexo, estado civil, fecha y lugar de nacimiento, documentación

legal, idioma, nacionalidad, profesión u ocupación, aspecto físico, carácter y estado de ánimo.

02. Casa y alojamiento: tipo, situación y dimensión de la vivienda, tipo de habitaciones, muebles y ropa de casa, instalaciones y útiles de hogar, reparaciones, alquiler, alojamiento den hotel, camping, etc.

03. Trabajo, estudios y ocupación: características, horario, actividad diaria y vacaciones, salario, cualificación profesional, perspectivas de futuro, tipos de enseñanza.

04. Tiempo libre: aficiones, intereses personales, deporte, prensa, radio, televisión, actividades intelectuales y artísticas (cine, teatro, conciertos, museos y exposiciones).

05. Viajes y transporte: transporte público y privado (garaje, estaciones de servicio, talleres), billetes y precios, vacaciones, aduanas, documentos de viaje, equipaje.

06. Relaciones sociales: parentesco, amistad, presentaciones, fórmulas sociales (invitaciones, citas, saludos, despedidas, etc.), correspondencia.

07. Salud y estado físico: partes del cuerpo, higiene, percepciones sensoriales, estados de salud, enfermedades, accidentes, medicinas, servicios médicos.

08. Compras: tiendas, grandes almacenes, precios, moneda, pesos y medidas, alimentación, ropa, artículos del hogar.

09. Comidas y bebidas: gastronomía, locales de comidas y bebidas.

10. Edificios de servicios públicos: correos, teléfonos, bancos, policía, oficinas de información turística.

11. Tiempo y clima: medida del tiempo, el clima, meteorología, fenómenos atmosféricos, la flora.

12. Problemas de comunicación: comprensión, corrección, aclaración, negociación, repetición, rectificaciones.

### **[DIAPOSITIVA 13]**

**ACTIVIDAD.** ¿Qué áreas temáticas trabajarías en primer lugar si tuvieras estos principiantes?

-Un grupo de secretarias que necesitan el español para su trabajo de relaciones públicas con empresas españolas.

-Un grupo de extranjeros que han sido destinados a trabajar en España.

-Un grupo de jóvenes que quiere pasar sus vacaciones en España.

Una vez realizada la selección léxica, es necesario establecer la gradación del vocabulario que vamos a trabajar en el aula de forma más intensa. Los parámetros que pueden utilizarse son el de frecuencia, el de productividad y los intereses del alumno, puesto que la selección de los

ambientes temáticos debe hacerse en función de sus necesidades como usuarios.

Por último debemos plantearnos qué significa aprender y utilizar una unidad léxica de forma correcta.

Las palabras o vocablos de una lengua extranjera no son aprendidos tal y como figuran en el diccionario —en todos sus significados comprobables—, sino que, por el contrario, son aprendidos de manera contextual, esto es, en el marco de un entorno comunicativo propio y peculiar en cada caso. Al aparecer luego en otros contextos y otras situaciones de comunicación, se ven enriquecidos paulatinamente, y su representación se aproxima a la representación que posee la palabra respectiva en un hablante medio culto.

#### **[DIAPOSITIVA 14]**

¿Qué implica por tanto conocer una unidad léxica?

1. La denotación y referencia.
2. El sonido y la grafía, según el canal.
3. Las estructuras sintácticas en las que aparece.
4. Las peculiaridades morfológicas.
5. Las relaciones paradigmáticas con las unidades que podrían haber aparecido en su lugar.
6. Las combinaciones sintagmáticas o palabras con las que normalmente se asocia.
7. El registro y si tiene más probabilidades de aparecer en la lengua hablada o escrita o ambas.
8. El contenido cultural.
9. Los usos metafóricos.
10. La frecuencia de uso.
11. La pertenencia a expresiones institucionalizadas.
12. Equivalencia en otras lenguas.

Existe un gran número de tipologías de actividades para la enseñanza de vocabulario. Se las podemos proporcionar más tarde, por e-mail.

Parte II. El diccionario

(“QUIERO UN DICCIONARIO ROJO QUE NO SEA MUY GRANDE” VS. “DICCIONARINA: COMPOSICIÓN, PROPIEDADES, INDICACIONES, POSOLOGÍA, EFECTOS SECUNDARIOS...”)

#### **[DIAPOSITIVA 15]**



A través de los resultados de algunos trabajos se pone de relieve que el alumno no confía en el diccionario como medio para ampliar su competencia léxica, y que cuando lo hace emplea por lo general el diccionario bilingüe.

*Cuando en una clase aparece una palabra desconocida ¿cuál es la mejor forma de enfrentarse a ella? Seleccione cinco de las siguientes posibilidades y numérelas por orden de preferencia*

DP	OPCIONES	CV
	Adivinar el significado (por el contexto, por su parecido con palabras de otras lenguas, etc.)	2
	Pasar por alto dicha palabra; continuar sin tenerla en cuenta	
1	Usar un diccionario bilingüe	
3	Preguntar al profesor o a un compañero por su significado en español	1
2	Preguntar por su significado en su propia lengua	5
4	Preguntar por un sinónimo, o una palabra con significado parecido	4
5	Consultar con varios compañeros y buscar la solución entre todos	
	Pedir un ejemplo, una frase que muestre el uso de la palabra	3
	Otras (especifíquese)	

**[DIAPOSITIVA 16]**

*¿Qué actividades considera más útiles para aprender el vocabulario del español? Seleccione cinco de las siguientes posibilidades y numérelas por orden de preferencia*

DP	OPCIONES	CV
1	Trabajar en clase con textos y audiciones en español	1
2	Practicar el español en casa: leer novelas o periódicos, escuchar la radio o la televisión, etc.	3
3	Estudiar a fondo el libro de texto y los glosarios incluidos en muchas gramáticas	
	Hacer actividades en el aula que relacionen las palabras con ilustraciones	4
	Estudiar las reglas de formación de palabras	
	Hacer actividades en clase en las que necesariamente se tenga que hablar o escribir en español	2
	Hacer ejercicios en clase a partir de familias de palabras,	

	campos léxicos, sinónimos, etc.	
4	Hacer traducciones directas e inversas	
5	Elaborar a lo largo del curso una lista con las palabras nuevas y estudiarlas cotidianamente	5
	Consultar el diccionario con frecuencia	
	Hacer composiciones y redacciones en español	

Este hecho es debido por una parte al desconocimiento del objeto “diccionario”, tanto por alumnos como por profesores, y por otra a la poca adecuación de la información de estas obras a la realidad lingüística del usuario, tal y como pone de manifiesto la siguiente anécdota:

**[DIAPOSITIVA 17]**

‘¡Ahora voy a pillarte con uno fácil!... ¿Sabes qué es un pez?’  
 ‘¿Cómo? Es una cosa que vive en el mar, en los ríos y también los lagos. Nada, y la gente se lo come’  
 ‘¡Sabía que te pillaría! ¡Te has equivocado esta vez! ¡El diccionario no dice nada de eso! Dice que es un animal que vive en el agua, un animal vertebrado de sangre fría que tiene miembros y branquias durante toda su vida ¡Ya ves!... ¡Toda mi vida he pensado que un pez era justo lo que tú dices, pero ahora sé lo que realmente es!’

(Sam Selvon, *A Brighter Sun*, 1952)

Si se parte del hecho de que el mejor diccionario no es el que contiene la información que se necesita sino aquél en el que se encuentra la información que se busca, la enseñanza del uso del diccionario se hace imprescindible.

Muchos autores han señalado que muchos estudiantes desconocen la existencia de diferentes tipos de diccionarios, qué información contienen o cómo usarlos. Dicho desconocimiento es aún más acusado entre los estudiantes de una lengua extranjera, hecho que justifica la necesidad de acercar tales obras a estos últimos y de enseñarles a usarlas.

*2.1. Tipologías de diccionarios*

**[DIAPOSITIVA 18]**

1. Diccionarios generales:
  - Definitorios, como el DRAE
  - De uso, como el de María Moliner
  - Didácticos, como los escolares o los de lengua extranjera
2. Diccionarios especializados:

Técnicos: de ciencia, tecnología, caza, derecho, etc.

De léxico parcial: modismos, colocaciones, refranes, neologismos, jergas, etc.

Diccionarios de ordenación temática: diccionario ideológico, de sinónimos y antónimos, etc.

3. Diccionarios enciclopédicos.

4. Diccionarios según el número de lenguas:

Monolingües

Bilingües

Plurilingües

Para que el alumno aprecie las diferencias entre estos diccionarios, principalmente entre los monolingües, puede ser eficaz mostrarle el artículo lexicográfico de un determinado término según aparece en los distintos tipos de diccionarios.

## 2.2. Los DMA: información que ofrecen

Para apreciar a grandes rasgos la información que podemos encontrar en estos diccionarios específicos para alumnos extranjeros podemos compararlos con los escolares, destinados a alumnos nativos.

### [DIAPOSITIVA 19]

D. ESCOLAR	INFORMACIÓN	DMA
Reducida	<b>Selección de léxico</b>	Buena muestra
Clara	<b>Definición</b>	Según modelos y clases
+	<b>Inf. paradigmática</b>	+ Según acepciones
+ Sin necesidad de las habituales	<b>Inf. sintagmática</b>	+ Esp. las más frecuentes
+	<b>Restricciones de uso</b>	+
Didácticas	<b>Ilustraciones</b>	Lexicón
?	<b>Glosarios</b>	+
-	<b>Etimología</b>	-
-	<b>Inf. pragmática</b>	+

Los DMA dirigidos a estudiantes extranjeros presentan las siguientes características:

### [DIAPOSITIVA 20]

- 1) La selección del léxico debe seguir unos criterios coherentes y sistemáticos, con el fin de recoger el vocabulario mínimo esencial y aquél que el alumno va a utilizar durante su etapa de aprendizaje.
- 2) El léxico incluido en la obra debe ser usual tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita, por lo que deben evitarse muchos términos marcados para una determinada ciencia, para un determinado lugar o tiempo y para un determinado registro social.
- 3) Las definiciones deben ser claras de modo que el alumno pueda comprenderlas sin dificultad y sin necesidad de buscar otras palabras contenidas en la definición. Por ello, es conveniente usar un vocabulario restringido.

#### **[DIAPOSITIVA 21]**

- 4) Las definiciones deben estar acompañadas de ejemplos que permitan mostrar una posible realización de la palabra definida, a la vez que pueden aclarar el significado.
- 5) En su calidad de diccionarios codificadores, deben incluir información sobre el uso gramatical y pragmático del término definido, de forma más explícita que los destinados a nativos.
- 6) Deben incluir expresiones fijas y colocaciones, dado que unas y otras plantean demasiados problemas a los alumnos en sus escritos.

#### **[DIAPOSITIVA 22]**

Podemos esquematizar la información que ofrecen:

1. Ortografía y pronunciación
2. La forma de las palabras: flexión y derivación.
3. El uso de las palabras: sintaxis y semántica.
4. El significado de las palabras: definición, sinónimos y antónimos.
5. La variación contextual de las palabras: usos especiales y registros.

#### *2.3. Indicadores de evaluación del diccionario*

#### **[DIAPOSITIVA 23]**

Indicadores de evaluación de un DMA

- ? Definición del destinatario
- ? Selección del léxico
  - Ej. Léxico jergal, palabras tabú, neologismos, acrónimos.
- ? Elementos de la macroestructura
  - Lema, separación silábica, transcripción fonética
  - Definición

- Información gramatical
  - Información semántica
  - Información sintáctica
  - Información pragmática
  - Usos normativos
  - Colocaciones
  - Ejemplos
- ? Elementos de la macroestructura
- Apéndices
  - Ilustraciones

### [DIAPOSITIVA 24]

Sánchez, A. (dir.) (1985): Gran diccionario de la lengua española, Madrid, SGEL.

[transcripción fonética, división silábica, atención al uso, 40 000 entradas.  
Polivalencia: nativos, no nativos, profesores, profesionales]

Sánchez, A. (dir.) (2001): Gran diccionario de uso del español actual, Madrid, SGEL.

[70 000 voces]

Diccionario para la enseñanza de la lengua española, Universidad de Alcalá de Henares-Biblograf, 1995.

[puente para los hablantes nativos entre el diccionario escolar y el general, y para los estudiantes de ELE, entre el bilingüe y el monolingüe convencional, 22 000 voces, marcas referidas a niveles de uso poco detalladas, 2000 definidores, buenos ejemplos]

Diccionario Salamanca de la lengua española, Madrid, SM, 1996.

[34 000 vocablos, abundancia de información contenida en la microestructura, para niveles medio y superior, definiciones a veces poco comprensibles, información gramatical realmente útil, marcación muy variada, valores pragmáticos de las acepciones]

Diccionario de español para extranjeros, Madrid, SM, 2002.

Diccionario de la lengua española para estudiantes de español, Madrid, 2002, Espasa-Calpe.

[ambos se caracterizan por reflejar el uso real de los vocablos y por incorporar definiciones sencillas y un número considerable de ejemplos]

Parte III. Trabajar el léxico con el diccionario

(“HOLA, MI NOMBRE ES LIN. SOY CHINA DE CHINA, ME GUSTA MUCHA LA ESPAÑOL Y NO GUSTO DICCIONARIO”)

La utilización de actividades para aprender a usar un diccionario es uno de los puntos básicos en el conocimiento de estas obras (ejemplos de estas actividades son las que entregamos en fotocopias, que son las que acompañan al diccionario Salamanca).

El estudiante no nativo de una lengua se diferencia del estudiante nativo en que suele tener una formación previa sobre los diccionarios de su propia lengua, lo que tiene como consecuencia más inmediata el uso de los diccionarios bilingües, no siendo necesario, generalmente, un entrenamiento previo para su consulta. Por ello, la misión del profesor ELE debe centrarse, precisamente, en la enseñanza de los recursos que los diccionarios monolingües ofrecen.

Hay en primer lugar que convencerles de la utilidad del diccionario monolingüe. No es necesario entrar en disquisiciones teóricas. Nada mejor que presentar casos prácticos al alumno como los que aparecen en ejercicios de sus propios manuales. Si el alumno es capaz de percibir este hecho, no le costará ningún trabajo comprender que el diccionario monolingüe es un instrumento básico para producir escritos, no sólo las redacciones que elabore durante el curso, sino además los documentos que pueda realizar en el futuro.

Posteriormente, es conveniente mostrar al alumno cuándo debe usar el diccionario monolingüe. Debe comprender que el DMA no sólo se utiliza para producir o codificar mensajes nuevos, sino que además permite conocer el significado de las palabras, resuelve dudas de ortografía y pronunciación...

En suma, de lo que se trata es de desarrollar en el estudiante habilidades que les permitan ser conscientes del orden alfabético español (sobre todo, en grupos principiantes), saber interpretar las abreviaturas y símbolos del diccionario, saber localizar la entrada de cualquier unidad léxica, aunque aparezca flexionada, conjugada, o como parte de una expresión idiomática (plurales, femeninos, formas verbales, palabras compuestas o derivadas, perífrasis verbales, etc.), y, por último, teniendo en cuenta el co-texto de la unidad léxica, llegar a la acepción adecuada. Una adecuada metodología en cuanto al uso del diccionario es requisito fundamental para que el estudiante aprendan a trabajar autónomamente y enriquecer tanto su competencia léxica como la comunicativa.

**ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO Y EL USO DEL DICCIONARIO  
CIDELE – JAÉN '04  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Madrid, Arco/Libros.
- BELTRÁN, M.J. Y E. YÁNEZ (1996): *Modismos en su salsa*, Madrid, Arco/Libros.
- CALERO HERAS, J. (1992): *Entre palabras. Para aprender a manejar el diccionario*, Barcelona, Octaedro.
- CARTER, R. Y MCCARTHY, M. (eds.) (1997): *Second Language Vocabulary Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CERVERO, M<sup>a</sup>.J. Y F. PICHARDO CASTRO (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- COUNCIL OF EUROPE (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. [Trad. Esp.: *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de la lengua*], Estrasburgo, Council for Cultural Co-operation. Education Committee.
- ENCINAR, A. (2003): *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa.
- JUSTICIA, F. (1995): *El desarrollo del vocabulario. Diccionario de frecuencias*, Granada, Universidad.
- LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.
- MALDONADO, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco/Libros.
- MALDONADO, C. (2001): «Criterios para elegir un diccionario», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 117-135.
- MARTÍN GARCÍA, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- MONTANER, M.A. (1999): *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario*, Madrid, Arco/Libros.
- MORAL, R. DEL (1998): *Diccionario temático del español*, Madrid, Verbum.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Cuadernos Cervantes*, 11, 47-55.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2001): «Diccionarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 151-170.
- NATION, I.S.P. (1990): *Teaching and Learning Vocabulary*, Boston, Heinle Publishers.
- NORIEGA, J. (1997): *Usos didácticos del diccionario*, Madrid, Escuelas Españolas.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- PRADO ARAGONÉS, J. (1996): *Tu diccionario. Descúbrelo y aprende a manejarlo*, Huelva, Delegación provincial de la Consejería de Educación y Ciencia de Huelva.